A CANOA EM CIMA DO TOCO

Okomobi

Tradução Livre

Cláudio tinha nos convidado para jogar bola. Escutamos a notícia que Mioto contou. "Nós vamos. Nós vamos também," Mioto disse.

Nós fomos de manhã. Puxamosa corda do motor para dar partida, mas o nosso motor não pegou. Os outros deram partida no [outro] motor, e eles nos rebocaram. O barco nos levou rebocado no lado, e fomos para baixo no rio Cainã. Chegamos no começo do caminho da Estação, no porto da Estação.

Fomos no camino. Encontramos uns brancos que estavam derrubando um pé de assacu, e os brancos nos chamaram, querendo gasolina. "Não tem gasolina," falamos.

Fomos. Atrás das nossas costas os brancos roubaram a nossa gasolina do tanque do motor. Fomos, e chegamos.

Ficamos na beira do rio Purus, no barranco, chamando os brancos. Chamamos, e os brancos nos escutaram chamando. Um batelão grande estava subindo, mas passou por nós. Aí um branco veio, atrás do batelão grande. O branco veio e atravessou. Ele veio atrás de nós e chegou. A canoa dele não era grande. Ele estava remando uma canoa pequena. "Vamos, vou levar vocês," o branco disse.

"Vamos, vamos pegar outra canoa no outro lado."

Então embarquei, porque me mandaram. Embarquei, e atravessamos. O branco puxou a corda para dar partida no motor, e atravessamos. Chegamos no porto do Baré.

Amarramos uma outra canoa, e eu embarquei na outra canoa. O branco estava na outra canoa. Trouxemos as duas canoas. Atravessamos. Embarcamos eles. A canoa grande estava cheia com eles.

Atravessamos de novo, e chegamos. Subimos o barranco para a casa do Baré. Falamos com Baré. "Baré, a bola vai ser chutada?"

"A bola vai ser chutada. Perguntem para o Cláudio," Baré disse.

Levei Yasito e os outros, e perguntaram para o Cláudio, e voltamos. Cláudio pegou a bola, e eles jogaram no meio do campo com a bola do Cláudio que nós trouxemos. Todo mundo foi lá e jogou bola, os de Água Branca, os de Casa Nova, e os brancos da Estação. Jogaram bola, e de tardezinha voltamos. Baré queria que eu dormisse lá, mas eu não queria dormir lá. Eu não queria que as mulheres que estavam conosco dormissem lá. Falaram que os brancos queriam fazer festa, e escutamos o que eles falaram.

"Vamos para casa. Deixa os brancos falar," eu disse.

Viemos para a água. "Baré, vou levar a sua canoa por enquanto," eu disse. Baré deu a canoa, e atravessamos.

Atravessamos, e a canoa estava cheia. Soki e os outros ficaram lá, e Yasito voltou para pegar eles. Nós voltamos. "Nós vamos na frente," eu disse.

Viemos. O sol estava baixo. O sol estava no topo das árvores. Tirei a água da canoa. "Eles vão vir logo, para nos rebocar," eu disse. Fiz ondas dentro da canoa, para tirar a água. Quando terminei de fazer ondas dentro da canoa, tirei a água da canoa de novo. Chamei os outros, e embarcamos. "Vamos, eles vão nos alcançar."

Saímos. Viemos para cima. Viemos para cima no Cainã. Eu estava remando. Só tinha um remo. Eu estava remando. Eles não estavam remando, então eu estava remando eles.

"Eles não estão escutando, estão rindo," pensei. "Nós vamos ficar enganchados em cima de um toco," pensei.

Era verdade. Nós estávamos vindo, e a canoa ficou enganchada em cima de um toco submerso na boca do igarapé Nazaré. A canoa ficou enganchada, e a proa da canoa subiu em cima do toco.

"Nós vamos alagar," eu disse. A canoa não era estável, e a canoa estava balançando para um lado e depois para o outro. A canoa estava quase virando. Eu ainda fiquei na canoa, para a canoa não virar. Eu estava com medo, pensando que a canoa ia alagar. "Talvez a canoa não vai alagar, espere. Vou ficar em pé com cuidado," eu disse. Segurei nas duas beiras da canoa. Pensei que se eu fizesse a canoa ir para um lado, alagaria, e eu não queria alagar, porque estava com medo dos jacarés.

"A canoa está enganchada. Nós vamos passar a noite no meio da água. Os outros nos abandonaram."

Chamei, mas ninguém respondeu. "Vou tentar chegar a canoa um pouco," eu disse.

Eu me tirei do banco. Mudei para outro lugar atrás de onde eu tinha estado, e fiquei no meio da canoa. Agarrei no banco da canoa e levantei a canoa. Levantei a canoa, e saiu devagar. Fiz a canoa vir para trás, e saiu devagar, e aí saiu mesmo. A canoa saiu, e ficamos alegres porque eu tinha nos livrado. Eles ficaram alegres comigo, porque eu tinha puxado a canoa.

Depois que eu nos livrei, viemos para cima. Viemos para cima, e quando o sol estava baixo, quando estava escurecendo, chegamos na beira da água.

Apresentação Interlinear

1	***Bora***	***ota***	***taro***	***nabone***	,	***yara***	***ee***	***Karaoti***	***otara***
	bora	otaa	taro	na -habone		yara	ee	Karaoti	otara
	bola	1EX.S	chutar	AUX INT+F		branco	(pausa)	Cláudio	1EX.O
	nm	pron	vt	aux		nm	interj	npropm	pron

ati	***nemona***	,	***ee***	***Mioto***	***hiyara***	***hikamina***
ati	na -himona		ee	Mioto	hiyara	hi- kamina+F
chamar por	AUX REP+M		(pausa)	(nome de homem)	história	OC contar
vt	aux		interj	npropm	nf	vt

ota	***mita***	***Ota***	***ota***	,	***tokahaba***		***otake***	.
otaa	mita+F	otaa	otaa		to- ka -haba		otaa -ke	
1EX.S	escutar	1EX.S	1EX.S		para lá ir/vir FUT+F		1EX.S DECL+F	
pron	vt	pron	pron		vi		pron	

'Falaram que Cláudio tinha nos convidado para jogar bola. Escutamos a notícia que Mioto contou. "Nós vamos."'

2	***Ota***	***tokabisaba***	***otake***	***Mioto***	***ati***
	otaa	to- ka -bisa -haba	otaa -ke	Mioto	ati
	1EX.S	para lá ir/vir também FUT+F	1EX.S DECL+F	(nome de homem)	dizer
	pron	vi	pron	npropm	vt

nareka	.
na -hare -ka	
AUX PI.T+M DECL+M	
aux	

'"Nós vamos também," Mioto disse.'

3	***Faya***	***ota***	***tokomamina***				***otake***		***fahi*** .
	faya	otaa	to-	ka	-ma	-mina+F	otaa	-ke	fahi
	então	1EX.S	para lá	ir/vir	de volta	manhã	1EX.S	DECL+F	então
	conj	pron	vi				pron		dem

'Nós fomos de manhã.'

4	***Ota***	***tokoma***			,	***moto***	***ota***	***hose***					***na***	***ota***	
	otaa	to-	ka	-ma+F		moto	otaa	hose					na+F	otaa	
	1EX.S	para lá	ir/vir	de volta		motor	1EX.S	tirar puxando					AUX	1EX	
	pron	vi				nm	pron	vt					aux	pron	
ka	***moto***	***hawire***			,	***moto***	***ati***	***me***	***yaro***						
ka	moto	hawi	-ra+M			moto	ati	me	yaro						
POSS	motor	funcionar	NEG			motor	voz	3PL.S	fazer começar						
prt	nm	vi				nm	pn	pron	vt						
kanani			***otara***	***me***		***tokanawana***						***moto***	***otara***		
ka-	na	-hani	otara	me		to-	ka-	na-	wana+F			moto	otara		
COMIT	AUX	PI.N+F	1EX.O	3PL.S		INC	COMIT	CAUS	estar ligado			motor	1EX.O		
aux			pron	pron		vt						nm	pron		
kanawanabase										***ota***	***ota***				
ka-	na-	wana			-basa+M					otaa	otaa				
COMIT	CAUS	estar ligado			beira					1EX	1EX.S				
vt										pron	pron				
tokisama										***Kaina***	***ya***	.			
to-	ka	-risa		-ma+F						Kaina	ya				
para lá	ir/vir	para baixo		de volta						Cainã	ADJU				
vi										npropf	prt				

'Fomos. Puxamosa corda do motor para dar partida, mas o nosso motor não pegou. Os outros deram partida no [outro] motor, e eles nos rebocaram. O barco nos levou rebocado no lado, e fomos para baixo no Cainã.'

5	***Ota***	***kobo***	***tonama***				***otake***		***Itasao***	***hawi***		
	otaa	kobo	to-	na	-ma+F		otaa	-ke	Itasao	hawi		
	1EX.S	chegar	para lá	AUX	de volta		1EX.S	DECL+F	Estação	caminho+F		
	pron	vi	aux				pron		npropf	pn		
batori	***ya***	,	***Itasao***	***ka***	***fa kabine***		***ya***	.				
batori	ya		Itasao	ka	faha kabine		ya					
junta	ADJU		Estação	de	porto		ADJU					
pn	prt		npropf	prt	nf		prt					

'Chegamos no começo do caminho da Estação, no porto da Estação.'

6	***Ota***	***tokoma***			,	***yara***	***borone***	***me***							
	otaa	to-	ka	-ma+F		yara	borone	me							
	1EX.S	para lá	ir/vir	de volta		branco	assacu	3PL.S							
	pron	vi				nm	nm	pron							
ka			***nani***		,	***me***	***ota***	***towasima***							
kaa			na	-hani		me	otaa	to-	wasi	-ma+F					
cortar	tirando	pedaços	AUX	PI.N+F		3PL.O	1EX.S	para lá	achar	de volta					
vt			aux			pron	pron	vt							
yara	***otara***	***me***	***ha***	***na***	***kasorina***	***tabiyo***	.								
yara	otara	me	haa	na+F	kasorina	tabiyo									
branco	1EX.O	3PL.S	chamar	AUX	gasolina	querendo									
nm	pron	pron	vt	aux	nf	pn									

'Fomos. Encontramos uns brancos que estavam derrubando um pé de assacu, e os brancos nos chamaram, querendo gasolina.'

7	***Kasorina***	***watararake***				***ota***	***ati***	***na***	***otake***		.
	kasorina	wata	-ra	-hara	-ke	otaa	ati	na+F	otaa	-ke	
	gasolina	existir	NEG	PI.T+F	DECL+F	1EX.S	dizer	AUX	1EX.S	DECL+F	
	nf	vi				pron	vt	aux	pron		

'"Não tem gasolina," falamos.'

8	***Ota***	***tokoma***				***ota***	***nowati***	***ya***	***ota***	***ka***					
	otaa	to-	ka	-ma+F		otaa	nowati	ya	otaa	ka					
	1EX.S	para lá	ir/vir	de volta		1EX.POSS	atrás	ADJU	1EX	POSS					
	pron	vi				pron	pn	prt	pron	prt					
kasorina	***yara***	***me***	***botihanike***				***moto***	***ka***	***moto***	***ka***					
kasorina	yara	me	boti	-hani	-ke		moto	ka	moto	ka					
gasolina	branco	3PL.S	roubar	PI.N+F	DECL+F		motor	POSS	motor	POSS					
nf	nm	pron	vt				nm	prt	nm	prt					
taki	***karo***	.													
taki	karo														
tanque	LOC														
nf	prt														

'Fomos. Atrás das nossas costas os brancos roubaram a nossa gasolina do tanque do motor.'

9	***Ota***	***tokoma***				***ota***	***kobo***	***tonama***							
	otaa	to-	ka	-ma+F		otaa	kobo	to-	na	-ma+F					
	1EX.S	para lá	ir/vir	de volta		1EX.S	chegar	para lá	AUX	de volta					
	pron	vi				pron	vi	aux							
yara	,	***me***	***ota***	***ha***	***na***	***ota***	***naobasa***			***Foro***					
yara		me	otaa	haa	na+F	otaa	naho		-basa+F	Foro					
branco		3PL.O	1EX.S	chamar	AUX	1EX.S	estar em pé		beira	Purus					
nm		pron	pron	vt	aux	pron	vi			npropf					
witi	***ya***	,	***bahako***	***ate***	***ya***	.									
witi	ya		bahako	ate	ya										
beira	ADJU		barranco	beira+F	ADJU										
pn	prt		nf	pn	prt										

'Fomos, e chegamos. Ficamos na beira do Purus, no barranco, chamando os brancos.'

10	***Ota***	***ha***	***na***	***ota***	***ha***	***ni***	,	***yara***	***me***								
	otaa	haa	na+F	otaa	haa	na.NFIN		yara	me								
	1EX.S	chamar	AUX	1EX.S	chamar	AUX		branco	3PL.S								
	pron	vi	aux	pron	vi	aux		nm	pron								
mitani		***me***	***moto***	***ebote***	***katime***				***otara***	***fiya***							
mita	-hani	me	moto	ehebote	ka	-tima+M			otara	fiya							
escutar	PI.N+F	3PL.S	batelão	grande	ir/vir	rio acima			1EX.O	passar							
vt		pron	nm	adj	vi				pron	vt							
totime			,	***faya***	***yara***	***kakamakereka***											
to-	na	-tima+M		faya	yara	ka-	ka	-makI	-hare	-ka							
para lá	AUX	rio acima		então	branco	COMIT	ir/vir	atrás	PI.T+M	DECL+M							
aux				conj	nm	vi											
moto	***ebote***	***nowati***	***ya***	.													
moto	ehebote	nowati	ya														
batelão	grande	atrás	ADJU														
nm	adj	pn	prt														

'Chamamos, e os brancos nos escutaram chamando. Um batelão grande estava subindo, mas passou por nós. Aí um branco veio, atrás do batelão grande.'

11	***Faya***	***yara***	***kakamake***			***kakariwahamaki***					,
	faya	yara	ka-	ka	-makI	ka-	ka	-riwaha		-makI+M	
	então	branco	COMIT	ir/vir	atrás	COMIT	ir/vir	atravessando		atrás	
	conj	nm	vi			vi					

faya	*otara*	*naki*			*kobo*	*kanakiareka*				
faya	otara	na-	ka	-kI+M	kobo	ka-	na	-kI	-hare	-ka
então	1EX.O	CAUS	ir/vir	vindo	chegar	COMIT	AUX	vindo	PI.T+M	DECL+M
conj	pron	vt			vi	aux				

fahi	.
fahi	
então	
dem	

'O branco veio e atravessou. Ele veio atrás de nós e chegou.'

12	*Kobo*	*kanaki*			,	*hinaka*	*kanawa*	*nafiranike*			
	kobo	ka-	na	-kI+M		hinaka	kanawa	nafi	-ra	-hani	-ke
	chegar	COMIT	AUX	vindo		3SG.POSS	canoa	ser grande	NEG	PI.N+F	DECL+F
	vi	aux				pron	nf	vi			

.

'Ele chegou. A canoa dele não era grande.'

13	*Obata*	*ori*	*nenoka*			.
		ori	na	-hino	-ka	
		remar	AUX	PI.N+M	DECL+M	
		vt	aux			

'Ele estava remando uma canoa pequena.'

14	*Hima*	*tera*	*owakamabone*						*oke*	
	hima	tera	o-	to-	ka-	ka	-ma	-habone	o-	ke
	vamos	2PL.O	1SG.S	para lá	COMIT	ir/vir	de volta	INT+F	1SG.S	DECL+F
	interj	pron	vt						prt	

yara	*ati*	*nareka*			.
yara	ati	na	-hare	-ka	
branco	dizer	AUX	PI.T+M	DECL+M	
nm	vt	aux			

'"Vamos, vou levar vocês," o branco disse.'

15	*Hima*	,	*kanawa*	*one*	*e*	*totiriwahamakiaba*				
	hima		kanawa	one	ee	to-	iti	-riwaha	-makI	-haba
	vamos		canoa	outro+F	1IN.S	para lá	tirar	atravessando	atrás	FUT+F
	interj		nf	adj	pron	vt				

eke		*kowani*	*karo*	.
ee	-ke	kowani	karo	
1IN.S	DECL+F	outro lado	LOC	
pron		nf	prt	

'"Vamos, vamos pegar outra canoa no outro lado."'

16	*Faya*	,	*ofoyara*			*oke*		*ha*	*owa*	*owa*	*me*
	faya		o-	foya	-hara	o-	ke	haa	owa	owa	me
	então		1SG.S	estar dentro	PI.T+F	1SG.S	DECL+F	DEM	1SG	1SG.O	3PL.S
	conj		vi			prt		dem	pron	pron	pron

yoseha	*owa*	.
yose+F	owa	
mandar	1SG.O	
vt	pron	

'Então embarquei, porque me mandaram.'

17	*Ofoya*		,	*ota*	*towakariwama*				
	o-	foya+F		otaa	to-	ka-	ka	-riwaha	-ma+F
	1SG.S	estar dentro		1EX.S	para lá	COMIT	ir/vir	atravessando	de volta
	vi			pron	vi				

yara	*moto*	*hose*	*namise*	*ota*
yara	moto	hose	na -misa+M	otaa
branco	motor	tirar puxando	AUX para cima	1EX.S
nm	nm	vt	aux	pron

towakariwama					*ota*	*kobo*	*kana*		*Bare*
to-	ka-	ka	-riwaha	-ma+F	otaa	kobo	ka-	na+F	Bare
para lá	COMIT	ir/vir	atravessando	de volta	1EX.S	chegar	COMIT	AUX	Baré
vi					pron	vi	aux		npropm

ka	*fa kabine*	*ya*	.
ka	faha kabine	ya	
POSS	porto	ADJU	
prt	nf	prt	

'Embarquei, e atravessamos. O branco puxou a corda para dar partida no motor, e atravessamos. Chegamos no porto do Baré.'

18

Faya	*kanawa*	*one*	*ota*	*matoha*	*kanawa*	*one*	*ya*
faya	kanawa	one	otaa	mato+F	kanawa	one	ya
então	canoa	outro+F	1EX.S	amarrar	canoa	outro+F	ADJU
conj	nf	adj	pron	vt	nf	adj	prt

ofoyara			*oke*		*ha*	*owa*	.
o-	foya	-hara	o-	ke	haa	owa	
1SG.S	estar dentro	PI.T+F	1SG.S	DECL+F	DEM	1SG	
vi			prt		dem	pron	

'Amarramos uma outra canoa, e eu embarquei na outra canoa.'

19

Yara	*foyareka*			*kanawa*	*one*	*ya*	.
yara	foya	-hare	-ka	kanawa	one	ya	
branco	estar dentro	PI.T+M	DECL+M	canoa	outro+F	ADJU	
nm	vi			nf	adj	prt	

'O branco estava na outra canoa.'

20

Kanawa	*ota*	*nafamama*			*otake*		.
kanawa	otaa	na-	fama	-ma+F	otaa	-ke	
canoa	1EX.S	CAUS	ser dois	de volta	1EX.S	DECL+F	
nf	pron	vt			pron		

'Trouxemos as duas canoas.'

21

Faya	*ota*	*kakariwahama*				*me*	*ota*
faya	otaa	ka-	ka	-riwaha	-ma+F	me	otaa
então	1EX.S	COMIT	ir/vir	atravessando	de volta	3PL.O	1EX.S
conj	pron	vi				pron	pron

te	*na*	,	*me*	*mo*	*kanarake*				*kanawa*
tee	na+F		me	moo	ka-	na	-hara	-ke	kanawa
colocar dentro	AUX		3PL.S	estar cheio	COMIT	AUX	PI.T+F	DECL+F	canoa
vt	aux		pron	vi	aux				nf

ebote	*ya*	.
ehebote	ya	
grande	ADJU	
adj	prt	

'Atravessamos. Embarcamos eles. A canoa grande estava cheia com eles.'

22

Faya	*ota*	*towakariwamatasa*						*ota*
faya	otaa	to-	ka-	ka	-riwaha	-ma	-tasa+F	otaa
então	1EX.S	para lá	COMIT	ir/vir	atravessando	de volta	de novo	1EX.S
conj	pron	vi						pron

kobo	*tokanama*				,	*ota*
kobo	to-	ka-	na	-ma+F		otaa
chegar	para lá	COMIT	AUX	de volta		1EX.S
vi	aux					pron

tokomisawite				*Bare*	*taboro*	*ya*	.
to-	ka	-misa	-witI	Bare	taboro	ya	
para lá	ir/vir	para cima	para fora	Baré	lugar	ADJU	
vi				nprop m	pn	prt	

'Atravessamos de novo, e chegamos. Subimos o barranco para a casa do Baré.'

23	*Bare*	*ota*	*hiyara*	,	*Bare*	*bora*	*taro*	*neba*		*ama*	?
	Bare	otaa	hiyara+F		Bare	bora	taro	na	-hiba	ama	
	Baré	1EX.S	falar com		Baré	bola	chutar	AUX	FUT+M	SEC	
	nprop m	pron	vt		nprop m	nm	result	aux		sec	

'Falamos com Baré. "Baré, a bola vai ser chutada?"'

24	*Bora*	*taro*	*nebonaka*			.
	bora	taro	na	-hibona	-ka	
	bola	chutar	AUX	INT+M	DECL+M	
	nm	result	aux			

'"A bola vai ser chutada."'

25	*Karaoti*	*te*	*aate*		*na*	*Bare*	*ati*	*nareka*			.
	Karaoti	tee	a-	ate	na	Bare	ati	na	-hare	-ka	
	Cláudio	2PL.S	DUP	perguntar	AUX	Baré	dizer	AUX	PI.T+M	DECL+M	
	nprop m	pron	vt		aux	nprop m	vt	aux			

'"Perguntem para o Cláudio," Baré disse.'

26	*Faya*	*me*	*owakara*					*oke*		*fahi*
	faya	me	o-	to-	ka-	ka	-hara	o-	ke	fahi
	então	3PL.O	1SG.S	para lá	COMIT	ir/vir	PI.T+F	1SG.S	DECL+F	então
	conj	pron	vt					prt		dem

Yasito	*mati*	.
Yasito	mati	
(nome de homem)	3PL	
nprop m	pron	

'Levei eles, Yasito e os outros.'

27	*Yasito*	*me*	*owaka*				*Karaoti*	*me*
	Yasito	me	o-	to-	ka-	ka+F	Karaoti	me
	(nome de homem)	3PL.O	1SG.S	para lá	COMIT	ir/vir	Cláudio	3PL.S
	nprop m	pron	vt				nprop m	pron

aate		*na*	,	*faya*	*ota*	*kama*		*bora*	*Karaoti*
a-	ate	na+F		faya	otaa	ka	-ma+F	bora	Karaoti
DUP	perguntar	AUX		então	1EX.S	ir/vir	de volta	bola	Cláudio
vt		aux		conj	pron	vi		nm	nprop m

totime			*Karaoti*	*ka*	*bora*	*ota*	*kakame*		
to-	iti	-ma+M	Karaoti	ka	bora	otaa	ka-	ka	-ma+M
para lá	pegar	de volta	Cláudio	POSS	bola	1EX.S	COMIT	ir/vir	de volta
vt			nprop m	prt	nm	pron	vt		

me	*taro*	*na*	*me*	*naofara*			*me*	*amake*	
me	taro	na+F	me	naho		-fara+F	me	ama	-ke
3PL.S	chutar	AUX	3PL.S	estar em pé		espaço aberto	3PL.S	SEC	DECL+F
pron	vt	aux	pron	vi			pron	sec	

kabo	***baikani***	***ya***	.
kabo	baikani	ya	
campo	meio	ADJU	
nf	pn	prt	

'Levei Yasito e os outros, e perguntaram para o Cláudio, e voltamos. Cláudio pegou a bola, e eles jogaram no meio do campo com a bola do Cláudio que nós trouxemos.'

28

Faya	***bora***	***me***	***taro***	***na***	***yara***	***me***	***nafi***
faya	bora	me	taro	na+F	yara	me	nafi
então	bola	3PL.S	chutar	AUX	branco	3PL.POSS	todo
conj	nm	pron	vt	aux	nm	pron	pn

tokamake			***bora***	***me***	***taro***	***na***	,	***Akowabaraka***	***ka***	***me***
to-	ka	-makI	bora	me	taro	na+F		Akowabaraka	ka	me
para lá	ir/vir	atrás	bola	3PL.S	chutar	AUX		Água Branca	de	3PL.S
vi			nm	pron	vt	aux		npropf	prt	pron

toha	,	***ee***	***Kasanofa***	***ka***	***me***	***toha***	,	***ee***
to- ha.LIST		ee	Kasanofa	ka	me	to- ha.LIST		ee
INC ser		(pausa)	Casa Nova	de	3PL.S	INC ser		(pausa)
vc		interj	npropf	prt	pron	vc		interj

Itasao	***ka***	***yara***	***me***	***toha***	,	***narake***			***fahi***	.
Itasao	ka	yara	me	to- ha.LIST		na	-hara	-ke	fahi	
Estação	de	branco	3PL.S	INC ser		AUX	PI.T+F	DECL+F	então	
npropf	prt	nm	pron	vc		aux			dem	

'Aí jogaram bola. Todo mundo foi lá e jogou bola, os de Água Branca, os de Casa Nova, e os brancos da Estação.'

29

Faya	***bora***	***me***	***taro***	***na***	***bai***	***toke***		***ya***	***ota***
faya	bora	me	taro	na+F	bahi	to-	ka.NOM+M	ya	otaa
então	bola	3PL.S	chutar	AUX	sol	para lá	ir/vir	ADJU	1EX.S
conj	nm	pron	vt	aux	nm	vi		prt	pron

kama		***otake***		***fahi***	.
ka	-ma+F	otaa	-ke	fahi	
ir/vir	de volta	1EX.S	DECL+F	então	
vi		pron		dem	

'Jogaram bola, e de tardezinha voltamos.'

30

Amo	***onabone***			,	***Bare***	***owa***	***kayawe***		***amo***
amo	o-	na	-habone		Bare	owa	ka-	yawa+M	amo
dormir	1SG.S	AUX	INT+F		Baré	1SG.O	COMIT	estar perturbado	dormir
vi	aux				npropm	pron	vt		vi

ni	***onofarara***				***oke***		.
na.NFIN	o-	nofa	-ra	-hara	o-	ke	
AUX	1SG.S	querer	NEG	PI.T+F	1SG.S	DECL+F	
aux	vt				prt		

'Baré queria que eu dormisse lá, mas eu não queria dormir lá.'

31

Haha	***me fanawi***	***ya***	***ota***	***tabi***	***ka***	***amo***	***ni***
haaha	me fanawi	ya	otaa	taba.NOM+F	ka	amo	na.NFIN
este+F	mulheres	ADJU	1EX.S	estar junto	que	dormir	AUX
dem	nf	prt	pron	vi	prt	vi	aux

onofarara					***oke***		.
o-	nofa	-ra	-hara		o-	ke	
1SG.S	querer	NEG	PI.T+F		1SG.S	DECL+F	
vt					prt		

'Eu não queria que as mulheres que estavam conosco dormissem lá.'

32 ***Ayaka*** ***ini*** ***yara*** ***me*** ***hiri*** ***namone*** , ***me*** ***ati*** ***na***
ayaka ini yara me hiri na -hamone me ati na+F
festa nome+F branco 3PL.S falar AUX REP+F 3PL.S dizer AUX
nf pn nm pron vt aux pron vt aux
me ***ati*** ***ota*** ***mita*** , ***E*** ***tokomaba***
me ati otaa mita+F ee to- ka -ma -haba
3PL.POSS voz 1EX.S escutar 1IN.S para lá ir/vir de volta FUT+F
pron pn pron vt pron vi
eke .
ee -ke
1IN.S DECL+F
pron
'Falaram que os brancos queriam fazer festa, e escutamos o que eles falaram. "Vamos para casa."'

33 ***Yara*** ***hine*** ***me*** ***ati*** ***saike*** , ***onara***
yara hine me ati sai -ke ati o- na -hara
branco só 3PL.POSS voz ser ouvido DECL+F dizer 1SG.S AUX PI.T+F
nm pron pron pn vi vt
oke .
o- ke
1SG.S DECL+F
prt
'"Deixa os brancos falar," eu disse.'

34 ***Faya*** ***ota*** ***kifewama*** , ***Bare*** ***tika***
faya otaa ka -fI -waha -ma+F Bare ti- ka
então 1EX.S ir/vir água mudança de volta Baré 2SG.POSS POSS
conj pron vi npropm prt
kanawa ***owakamamatabana*** ***oke***
kanawa o- to- ka- ka -ma -mata -habana o- ke
canoa 1SG.S para lá COMIT ir/vir de volta pouco tempo FUT+F 1SG.S DECL+F
nf vt prt
onara ***oke*** .
ati o- na -hara o- ke
dizer 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F
vt prt
'Viemos para a água. "Baré, vou levar a sua canoa por enquanto," eu disse.'

35 ***Faya*** ***Bare*** ***kanawa*** ***kahabane*** ***ota*** ***kariwama***
faya Bare kanawa ka- habana+M otaa ka -riwaha -ma+F
então Baré canoa COMIT dar 1EX.S ir/vir atravessando de volta
conj npropm nf vt pron vi
otake ***fahi*** .
otaa -ke fahi
1EX.S DECL+F então
pron dem
'Baré deu a canoa, e atravessamos.'

36 ***Ota*** ***kariwama*** ***ota*** ***mo*** ***kana***
otaa ka -riwaha -ma+F otaa moo ka- na+F
1EX.S ir/vir atravessando de volta 1EX.S estar cheio COMIT AUX
pron vi pron vi aux
otake .
otaa -ke
1EX.S DECL+F
pron
'Atravessamos, e a canoa estava cheia.'

37	***Aa***	***Soki***	***me***	***tosawikosa***	***me***
	aa	Soki	me	to- sawi -kosa+F	me
	(pausa)	(nome de homem)	3PL.S	INC estar presente meio	3PL.S
	interj	npropm	pron	vi	pron

amake	***haro***
ama -ke	haaro
SEC DECL+F	esse+F
sec	dem

'Soki e os outros ficaram lá.'

38	***Soki***	***me***	***tosawikosa***		***me***	,	***ee***
	soki.NOM	me	to- sawi -kosa+F		me		ee
	ser escuro	3PL.S	para lá estar presente meio		3PL.S		(pausa)
	vi	pron	vi		pron		interj

Yasito	***me***	***hinakariwama***				***me***
Yasito	me	hi- to- na- ka -riwaha -ma+F				me
(nome de homem)	3PL.O	OC para lá CAUS ir/vir atravessando de volta				3PL.S
npropm	pron	vt				pron

ama	***fa***
ama	faa
SEC	aquele
sec	dem

'Soki e os outros ficaram lá, e Yasito voltou para pegar eles.'

39	***Ota***	***kamabisa***		***otake***	
	otaa	ka -ma -bisa+F		otaa -ke	
	1EX.S	ir/vir de volta também		1EX.S DECL+F	
	pron	vi		pron	

'Nós voltamos.'

40	***Ota***	***tai***	***toamaba***		***otake***		***bisa***
	otaa	tai	to- ha -ma -haba		otaa -ke		bisa
	1EX.S	estar na frente	INC AUX de volta FUT+F		1EX.S DECL+F		também
	pron	vi	aux		pron		prt

onara				***oke***		
ati	o-	na	-hara	o-	ke	
dizer	1SG.S	AUX	PI.T+F	1SG.S	DECL+F	
vt				prt		

'"Nós vamos na frente," eu disse.'

41	***Ota***	***kama***	***bai***	***fawa***	***nisareka***		
	otaa	ka -ma+F	bahi	fawa	na -risa -hare	-ka	
	1EX.S	ir/vir de volta	sol	desaparecer	AUX para baixo PI.T+M	DECL+M	
	pron	vi	nm	vi	aux		

'Viemos. O sol estava baixo.'

42	***Bai***	***itareka***		***awa***	***ini***	***tati***	***ya***
	bahi	ita -hare -ka		awa	ini	tati	ya
	sol	sentar PI.T+M DECL+M		árvore	galho+F	parte de cima	ADJU
	nm	vi		nf	pn	pn	prt

'O sol estava no topo das árvores.'

43	***Faya***	***kanawa***	***tori***	***wisa***	***okana***		***Me***
	faya	kanawa	tori	wisa	o-	ka- na+F	me
	então	canoa	dentro+F	tirar água	1SG.S	COMIT AUX	3PL.S
	conj	nf	pn	vt	aux		pron

kamaki	*kerewe*	*rabanake*	,	*era*	*me*
ka -makI.NFIN	kerewe	na -ra -habana -ke		era	me
ir/vir atrás	ser devegar	AUX NEG FUT+F DECL+F		1IN.O	3PL.S
vi	vi	aux		pron	pron

tokanawanaba	*e*	*onara*
to- ka- na- wana -haba	ee	ati o- na -hara
INC COMIT CAUS estar ligado FUT+F	1IN.O	dizer 1SG.S AUX PI.T+F
vt	pron	vt

oke	.
o- ke	
1SG.S DECL+F	
prt	

'Tirei a água da canoa. "Eles vão vir logo, para nos rebocar," eu disse.'

44

Faya	*kanawa*	*tori*	*reko*	*okana*	,	*kanawa*	*tori*
faya	kanawa	tori	reko	o- ka- na+F		kanawa	tori
então	canoa	dentro+F	ondular	1SG.S COMIT AUX		canoa	dentro+F
conj	nf	pn	vi	aux		nf	pn

reko	*kani*	*hawa*	*oha*	,	*oko*
reko	ka- na.NFIN	hawa	o- to- ha+F		o- ka
ondular	COMIT AUX	estar terminado	1SG.S INC AUX		1SG.POSS POSS
vi	aux	vi	aux		prt

kanawabone	*wisa*	*okowama*	,	*faya*
kanawa -bone	wisa	o- to- ka- na -waha -ma+F		faya
canoa INT+F	tirar água	1SG.S para lá COMIT AUX mudança de volta		então
nf	vt	aux		conj

me	*ha*	*ona*	*ota*	*kibe*	,	*Hima*	,	*era*	*me*
me	haa	o- na+F	otaa	kibI		hima		era	me
3PL.O	chamar	1SG.S AUX	1EX.S	estar dentro		vamos		1IN.O	3PL.S
pron	vt	aux	pron	vi		interj		pron	pron

wasimakeabanake	.
wasi -makI -habana -ke	
achar atrás FUT+F DECL+F	
vt	

'Fiz ondas dentro da canoa. Quando terminei de fazer ondas dentro da canoa, tirei a água da canoa de novo. Chamei os outros, e embarcamos. "Vamos, eles vão nos alcançar."'

45

Faya	*ota*	*yana*	*tokana*	*ota*
faya	otaa	yana	to- ka- na+F	otaa
então	1EX.S	começar	INC COMIT AUX	1EX.S
conj	pron	vi	aux	pron

kakatimama	*Kaina*	*tori*	*ya*	*ota*
ka- ka -tima -ma+F	Kaina	tori	ya	otaa
COMIT ir/vir rio acima de volta	Cainã	leito+F	ADJU	1EX.S
vi	npropf	pn	prt	pron

katimama	,	*ori*	*onara*	*o*	.
ka -tima -ma+F		ori	o- na -hara	o-	
ir/vir rio acima de volta		remar	1SG.S AUX PI.T+F	1SG.S	
vi		vi	aux	prt	

'Saímos. Viemos para cima. Viemos para cima no Cainã. Eu estava remando.'

46

Koyari	*ohariareka*	.
koyari	ohari -hare -ka	
remo	ser um PI.T+M DECL+M	
nm	vi	

'Só tinha um remo.'

```
47 Ori     ona          me     ori    ra          me     ori
   ori     o-    na+F   me     ori    na  -ra+F   me     ori
   remar   1SG.S AUX    3PL.S  remar  AUX NEG     3PL.O  remar
   vi      aux          pron   vi     aux         pron   vi
okanara                  oke                .
o-    ka-   na  -hara    o-    ke
1SG.S COMIT AUX PI.T+F   1SG.S DECL+F
aux                      prt
```

'Eu estava remando. Eles não estavam remando, então eu estava remando eles.'

```
48 Yama    me     kakamita                ra          me     haha
   yama    me     ka- ka-   mita          na  -ra+F   me     haahaa
   coisa   3PL.S  DUP COMIT escutar       AUX NEG     3PL.S  rir
   nf      pron   vt                      aux         pron   vi
narake                onara                      oke                .
na  -hara  -ke        ati   o-    na  -hara      o-    ke
AUX PI.T+F DECL+F     dizer 1SG.S AUX PI.T+F     1SG.S DECL+F
aux                   vt                         prt
```

'"Eles não estão escutando, estão rindo," pensei.'

```
49 Ota     kaforiaba                        ota     awineke             awa     noki
   otaa    ka-   forI           -haba       otaa    awine    -ke        awa     noki
   1EX.S   COMIT deitar em cima FUT+F       1EX.S   parece+F DECL+F     árvore  ponta+F
   pron    vi                               pron    sec                 nf      pn
ya     onara                      oke                .
ya     ati   o-    na  -hara      o-    ke
ADJU   dizer 1SG.S AUX PI.T+F     1SG.S DECL+F
prt    vt                         prt
```

'"Nós vamos ficar enganchados em cima de um toco," pensei.'

```
50 Towe    amaranike                .
   towe    ama -ra -hani  -ke
   ruim    ser NEG PI.N+F DECL+F
   adj     vc
```

'Era verdade.'

```
51 Ota     kakamake                 ,  Nasare   batori   ka   awa      mate
   otaa    ka-   ka      -makI         Nasare   batori   ka   awa      mate
   1EX.S   COMIT ir/vir atrás          Nazaré   junta    de   árvore   base+F
   pron    vi                          npropf   pn       prt  nf       pn
itifia            ya     kanawa   toforimisarake
ita     -fI+F     ya     kanawa   to-     forI           -misa     -hara  -ke
sentar água       ADJU   canoa    para lá deitar em cima para cima PI.T+F DECL+F
vi                prt    nf       vi
fahi      .
fahi
então
dem
```

'Nós estávamos vindo, e a canoa ficou enganchada em cima de um toco submerso na boca do igarapé Nazaré.'

```
52 Kanawa  toforimisa                          kanawa  tati
   kanawa  to-     forI           -misa+F     kanawa  tati
   canoa   para lá deitar em cima para cima   canoa   ponta da frente
   nf      vi                                 nf      pn
```

```
tokomisarake                                awa     awa     mate    mese
to-     ka      -misa     -hara  -ke       awa     awa     mate    mese
para lá ir/vir para cima PI.T+F DECL+F     árvore  árvore  base+F  superfície
vi                                          nf      nf      pn      pn
ya      .
ya
ADJU
prt
```
'A canoa ficou enganchada, e a proa da canoa subiu em cima do toco.'

```
53 E        kabokaba                        e       amake
   ee       ka-   boka           -haba      ee      ama -ke
   1IN.S    COMIT entrar na água FUT+F      1IN.S   SEC DECL+F
   pron     vi                              pron    sec
onahara                     oke             .
ati   o-    na  -hara       o-    ke
dizer 1SG.S AUX PI.T+F      1SG.S DECL+F
vt                          prt
```
'"Nós vamos alagar," eu disse.'

```
54 Kanawa   kitakita            ra          kanawa  behe
   kanawa   kita- kita          na  -ra+F   kanawa  behe
   canoa    DUP   ser forte     AUX NEG     canoa   virar
   nf       vi                  aux         nf      vt
nawarima                    narake          .
na  -waha   -rima           na  -hara  -ke
AUX mudança intermitente    AUX PI.T+F DECL+F
aux                         aux
```
'A canoa não era estável, e a canoa estava balançando para um lado e depois para o outro.'

```
55 Kanawa   bebehehe        narake          .
   kanawa   be- behe  -he   na  -hara  -ke
   canoa    DUP virar DUP   AUX PI.T+F DECL+F
   nf       vi              aux
```
'A canoa estava quase virando.'

```
56 Mitarama                 ni      ofoyara                     oke
   mita    -rama            na.NFIN o-    foya         -hara    o-    ke
   escutar fora do normal   AUX     1SG.S estar dentro PI.T+F  1SG.S DECL+F
   antip                    aux     vi                         prt
kanawa  behe    nawaharabone            ihi             .
kanawa  behe    na  -waha   -ra -habone ihi
canoa   virar   AUX mudança NEG INT+F   por causa de+F
nf      vi      aux                     pn
```
'Eu ainda fiquei na canoa, para a canoa não virar.'

```
57 Kokoriri             onara               oke             kanawa
   ko- kori     -ri     o-    na  -hara     o-    ke        kanawa
   DUP ter medo DUP     1SG.S AUX PI.T+F    1SG.S DECL+F    canoa
   vi                   aux                 prt             nf
bokahabone              omakoni                             .
boka           -habone  ati   o-    na  -makoni
entrar na água INT+F    dizer 1SG.S AUX por isso+F
vi                      vt
```
'Eu estava com medo, pensando que a canoa ia alagar.'

58 ***Kanawa*** ***bokaraba*** ***awineke*** ***hiba*** .

kanawa	boka -ra -haba	awine	-ke	hiba
canoa	entrar na água NEG FUT+F	parece+F	DECL+F	espere
nf	vi	sec		interj

'"Talvez a canoa não vai alagar, espere."'

59 ***Yana*** ***ni*** ***forima*** ***onabana*** ***oke***

yana	na.NFIN	forima	o-	na	-habana	o-	ke
levantar	AUX	fazer direito	1SG.S	AUX	FUT+F	1SG.S	DECL+F
vi	aux	vi	aux			prt	

onara ***oke*** .

ati	o-	na -hara	o-	ke	
dizer	1SG.S	AUX PI.T+F	1SG.S	DECL+F	
vt			prt		

'"Vou ficar em pé com cuidado," eu disse.'

60 ***Faya*** ***kanawa*** ***ifi*** ***tama*** ***onikima*** , ***kanawa*** ***yoko***

faya	kanawa	ifi	tama	o-	na	-kima+F		kanawa	yoko
então	canoa	beirada+F	segurar	1SG.S	AUX	dois		canoa	empurrar
conj	nf	pn	vt	aux				nf	vt

oriwabone ***obokabone***

o-	na	-riwaha	-habone	o-	boka	-habone	
1SG.S	AUX	atravessando	INT+F	1SG.S	entrar na água	INT+F	
aux				vi			

ona ***boki*** ***onofarara*** ***oke*** ,

ati	o-	na+F	boka.NFIN	o-	nofa	-ra	-hara	o-	ke	
dizer	1SG.S	AUX	entrar na água	1SG.S	querer	NEG	PI.T+F	1SG.S	DECL+F	
vt			vi	vt				prt		

inohowe ***onakomeha*** ***owa*** .

inohowe	o-	na-	komeha+F	owa
jacaré-açu	1SG.S	CAUS	ser medonho	1SG.S
nm	vt			pron

'Segurei nas duas beiras da canoa. Pensei que se eu fizesse a canoa ir para um lado, alagaria, e eu não queria alagar, porque estava com medo dos jacarés.'

61 ***Kanawa*** , ***foreke*** .

kanawa	forI	-ke
canoa	deitar em cima	DECL+F
nf	vi	

'"A canoa está enganchada."'

62 ***E*** ***amo*** ***naba*** ***e*** ***amake*** ***fa*** ***tori*** ***ya*** .

ee	amo	na -haba	ee	ama -ke	faha	tori	ya
1IN.S	dormir	AUX FUT+F	1IN.S	SEC DECL+F	água	leito+F	ADJU
pron	vi	aux	pron	sec	nf	pn	prt

'"Nós vamos passar a noite no meio da água."'

63 ***Era*** ***me*** ***kakosake*** .

era	me	ka-	kana	-kosa	-ke
1IN.O	3PL.S	COMIT	deixar	meio	DECL+F
pron	pron	vt			

'"Os outros nos abandonaram."'

64 ***Ha*** ***ona*** ***oko*** ***ha*** ***ni*** ***me*** ***wara***

haa	o-	na+F	o-	ka	haa	na.NFIN	me	wara
chamar	1SG.S	AUX	1SG.POSS	POSS	chamar	AUX	3PL.S	atender
vi	aux		prt		vi	aux	pron	vt

tora		*Kanawa*	*hohoka*	*onabanake*			
to- na -ra+F	,	kanawa	ho- hoka	o-	na	-habana	-ke
INC AUX NEG		canoa	DUP puxar	1SG.S	AUX	FUT+F	DECL+F
aux		nf	vt	aux			

onara				*oke*		
ati	o-	na	-hara	o-	ke	.
dizer	1SG.S	AUX	PI.T+F	1SG.S	DECL+F	
vt				prt		

'Chamei, mas ninguém respondeu. "Vou tentar chegar a canoa um pouco," eu disse.'

65	*Faya*	*owa*	*otiha*		*oko*		*yotohoti*	*ka*	*ya*
	faya	owa	o-	iti+F	o-	ka	yotohoti	ka	ya
	então	1SG.O	1SG.S	pegar	1SG.POSS	POSS	parte de trás	LOC	ADJU
	conj	pron	vt		prt		pn	prt	prt

ofoyawamara					*oke*		*kanawa*	*tori*
o-	foya	-waha	-ma	-hara	o-	ke	kanawa	tori
1SG.S	estar dentro	mudança	de volta	PI.T+F	1SG.S	DECL+F	canoa	dentro+F
vi					prt		nf	pn

aboni	*ya*	.
aboni	ya	
parte principal+F	ADJU	
pn	prt	

'Eu me tirei do banco. Mudei para outro lugar atrás de onde eu tinha estado, e fiquei no meio da canoa.'

66	*Ofoyawama*				,	*kanawa*	*ka*	*taba*	*wara*
	o-	foya	-waha	-ma+F		kanawa	ka	taba	wara
	1SG.S	estar dentro	mudança	de volta		canoa	de	tábua	agarrar
	vi					nf	prt	nf	vt

ona				*kanawa*	*hose*	*namisa*		*onara*		
o-	to-	na+F	,	kanawa	hose	na	-misa	o-	na	-hara
1SG.S	INC	AUX		canoa	tirar puxando	AUX	para cima	1SG.S	AUX	PI.T+F
aux				nf	vt	aux		aux		

oke		
o-	ke	.
1SG.S	DECL+F	
prt		

'Mudei para outro lugar. Agarrei no banco da canoa e levantei a canoa.'

67	*Kanawa*	*hoka*	*namisa*		*ona*		*miti*
	kanawa	hoka	na	-misa	o-	na+F	miti
	canoa	puxar	AUX	para cima	1SG.S	AUX	sair
	nf	vt	aux		aux		vi

namahitearake						
na	-ma	-hitI	-hara	-ke	.	
AUX	de volta	pelo caminho	PI.T+F	DECL+F		
aux						

'Levantei a canoa, e saiu devagar.'

68	*Kanawa*	*hoka*	*nama*		*onaha*		*miti*	*namaite*		
	kanawa	hoka	na	-ma	o-	na+F	miti	na	-ma	-hitI
	canoa	puxar	AUX	de volta	1SG.S	AUX	sair	AUX	de volta	pelo caminho
	nf	vt	aux		aux		vi	aux		

miti	*nisarake*				*fahi*	
miti	na	-risa	-hara	-ke	fahi	.
sair	AUX	para baixo	PI.T+F	DECL+F	então	
vi	aux				dem	

'Fiz a canoa vir para trás, e saiu devagar, e aí saiu mesmo.'

69	***Kanawa***	***miti***	***nisa***		***ota***	***yayai***		***na***	***otake***		
	kanawa	miti	na	-risa+F	otaa	ya-	yai	na+F	otaa	-ke	
	canoa	sair	AUX	para baixo	1EX.S	DUP	estar alegre	AUX	1EX.S	DECL+F	
	nf	vi	aux		pron	vi		aux	pron		
fahi	***otara***	***okasoma***			***owa***	.					
fahi	otara	o-	ka-	soma+F	owa						
então	1EX.O	1SG.S	COMIT	soltar	1SG.S						
dem	pron	vt			pron						

'A canoa saiu, e ficamos alegres porque eu tinha nos livrado.'

70	***Owa***	***me***	***haha***	***kana***		***me***	***amake***		***kanawa***	***hoka***	
	owa	me	haahaa	ka-	na+F	me	ama	-ke	kanawa	hoka	
	1SG.O	3PL.S	rir	COMIT	AUX	3PL.S	SEC	DECL+F	canoa	puxar	
	pron	pron	vi	aux		pron	sec		nf	vt	
ona		***owa***	.								
o-	na+F	owa									
1SG.S	AUX	1SG.S									
aux		pron									

'Eles ficaram alegres comigo, porque eu tinha puxado a canoa.'

71	***Faya***	***otara***	***okasoma***			***ota***	***katimamakiwaha***				
	faya	otara	o-	ka-	soma+F	otaa	ka	-tima		-makI	-waha+F
	então	1EX.O	1SG.S	COMIT	soltar	1EX.S	ir/vir	rio acima		atrás	mudança
	conj	pron	vt			pron	vi				
otake		***waha***	.								
otaa	-ke	waha									
1EX.S	DECL+F	agora									
pron		prt									

'Depois que eu nos livrei, viemos para cima.'

72	***Ota***	***katimamakia***				***bahi***	***fawa***		***nise***						***ya***
	otaa	ka	-tima		-makI+F	bahi	fawa		na	-risa.NOM+M					ya
	1EX.S	ir/vir	rio acima		atrás	sol	desaparecer		AUX	para baixo					ADJU
	pron	vi				nm	vi		aux						prt
yama	***yama***	***yomarisi***				***ya***	***ota***	***kobo***	***namakia***						
yama	yama	yoma			-risa.NOM+F	ya	otaa	kobo	na	-makI+F					
coisa	coisa	estar escuro			para baixo	ADJU	1EX.S	chegar	AUX	atrás					
nf	nf	vi				prt	pron	vi	aux						
otake		***fa***	***witi***	***ya***	.										
otaa	-ke	faha	witi	ya											
1EX.S	DECL+F	água	beira	ADJU											
pron		nf	pn	prt											

'Viemos para cima, e quando o sol estava baixo, quando estava escurecendo, chegamos na beira da água.'

73	***Habai***	***fara***	***amake***	.
	habai	fara	ama -ke	
	amigo	mesmo+F	ser DECL+F	
	nm	dem	vc	

'Colega, é só isso.'